

## СОГЛАШЕНИЕ

Между Правительством Республики Армения и Правительством Республики Болгария о сотрудничестве и взаимной помощи в таможенных делах

Правительство Республики Армения и Правительство Республики Болгария, именуемые в дальнейшем Сторонами, желая развивать дружественные отношения, в том числе и посредством сотрудничества в области таможенных дел;

стремясь путем сотрудничества таможенных служб способствовать развитию и ускорению пассажирского и грузового сообщения между Сторонами;

имея в виду, что таможенные правонарушения наносят ущерб экономическим, финансовым и коммерческим интересам Сторон;

убежденные в том, что соблюдение таможенного законодательства и борьба с таможенными правонарушениями могут более успешно осуществляться при сотрудничестве таможенных служб Сторон;

учитывая, что противозаконный оборот наркотических средств и психотропных веществ является угрозой здоровью людей и общества;

считаясь с Рекомендациями Совета таможенного сотрудничества, относительно административной взаимопомощи от 5 декабря 1953 года;

согласились о нижеследующем:

### Статья 1 Определения

Для целей настоящего Соглашения применяемые термины означают:

"таможенная служба" - в Республике Армения - Министерство государственных доходов Республики Армения, в Республике Болгария - Главное таможенное управление Министерства финансов Республики Болгария;

"таможенное законодательство" - совокупность правовых норм Сторон, регулирующих порядок ввоза, вывоза и транзит товаров, ручной клади и багажа пассажиров, валютных ценностей, международных почтовых отправлений, взимания таможенных пошлин, сборов и других платежей, предоставления льгот, установления запретов и ограничений, а

также контроля за перемещением товаров через границы Сторон;

"запрашивающая служба" - компетентный административный орган, определенный Стороной для этой цели и отправляющий запрос об оказании содействия по таможенным вопросам;

"запрашиваемая служба" - компетентный административный орган, определенный Стороной для этой цели и получающий запрос об оказании содействия по таможенным вопросам;

"таможенное правонарушение" - любое нарушение или попытка нарушения таможенного законодательства;

"лицо" - физическое или юридическое лицо;

"наркотическое средство" - каждое вещество, природное или синтетическое, включенное в Списки I и II Единой Конвенции о наркотических средствах от 1961 года (с последующими изменениями и дополнениями);

"психотропное вещество" - каждое вещество, природное или синтетическое, или каждый естественный материал, включенные в Списки I, II, III и IV Конвенции о психотропных веществах от 1971 года (с последующими изменениями и дополнениями);

"контролируемое химическое вещество" - каждое вещество, включенное в Списки I и II Конвенции ООН о борьбе с незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ от 1988 года;

"контролируемая поставка" - методы, посредством которых допускается вывоз из, перевоз через или ввоз на территорию одной или нескольких сторон, незаконно отправленных или вызывающих подозрения, что они незаконно отправлены, наркотических средств и психотропных веществ, контролируемых химических веществ или веществ заменяющих их, с ведома или под контролем компетентных органов этих стран с целью раскрытия лиц, участвующих в совершении правонарушения;

"противозаконный оборот" - правонарушения, установленные согласно п.п. 1 и 2 статьи 3 Конвенции ООН о борьбе с незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ от 1988 года.

## Статья 2

### Сфера применения настоящего Соглашения

Стороны на основании настоящего Соглашения посредством таможенных служб, в рамках их компетенции и с

соблюдением законодательства Сторон, согласились сотрудничать в целях:

- а) совершенствования пассажирского и грузового сообщения между Сторонами;
- б) обеспечения правильного взимания таможенных пошлин, сборов и других платежей, а также применения таможенных льгот;
- в) предотвращения, пресечения и расследования таможенных правонарушений;
- г) оказывания друг другу взаимного содействия по предотвращению и расследованию незаконного оборота наркотических средств и психотропных, а также контролируемых химических веществ.

### Статья 3

#### Упрощение таможенных формальностей

Таможенные службы Сторон:

- а) принимают по взаимному согласию необходимые меры по упрощению таможенного оформления;
- б) признают взаимно таможенные обеспечения (пломбы, оттиски печатей и штампы), таможенные документы, а при необходимости налагают собственные таможенные обеспечения на перемещаемые товары,

### Статья 4

#### Представление свидетельств

(1) Таможенные службы Сторон представляют друг другу по запросу свидетельства, подтверждающие, что товары, которые вывезены с территории одной Стороны, ввозятся на территорию другой Стороны на законных основаниях. В свидетельствах указываются вид и результаты таможенных процедур, в соответствии с которыми оформлялись товары. Это касается также тех случаев, когда товары реэкспортируются с территории другой Стороны.

(2) Таможенные службы Сторон представляют друг другу по запросу сведения о том, что предоставленные подчиненными им таможенными органами свидетельства или другие документы являются подлинными и содержат все необходимые данные, предусмотренные правовыми нормами.

### Статья 5

Борьба с незаконным оборотом наркотических средств, психотропных и контролируемых химических веществ

(1) Таможенные службы Сторон оказывают друг другу содействие по пресечению и расследованию незаконного оборота наркотических средств, психотропных и контролируемых химических веществ, предоставляя друг другу по запросу или по собственной инициативе сведения:

а) о методах борьбы с незаконным оборотом наркотических средств, психотропных и контролируемых химических веществ;

б) о принципах таможенного контроля наркотических средств, психотропных и контролируемых химических веществ, а также о новых методах контроля и способах раскрытия;

в) об опыте по использованию технических средств и обученных таможенных собак для обнаружения наркотических средств;

г) о публикациях и научных, профессиональных и учебных пособиях о деятельности по борьбе с незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ;

д) о новых видах наркотических средств и психотропных веществ, о местах их производства, маршрутах, используемых правонарушителями, а также методах укрытия, об изменениях цен наркотических средств и психотропных веществ в разных странах и регионах;

е) об идентификации и лабораторном анализе наркотических средств и психотропных веществ.

(2) Таможенная служба Стороны по собственной инициативе или по запросу таможенной службы другой Стороны предоставляет всю информацию, связанную с:

а) лицами, о которых известно или подозревается, что они принимают или принимали участие в незаконном ввозе, вывозе или обороте наркотических средств, психотропных, а также контролируемых химических веществ;

б) новыми маршрутами и средствами, применяемыми для незаконного оборота наркотических средств, психотропных и контролируемых химических веществ;

в) товарами и почтовыми отправлениями, о которых известно, что они являются предметом незаконного оборота наркотических средств, психотропных и контролируемых химических веществ;

г) каждым транспортным средством, о котором известно или подозревается, что было или может быть использовано для незаконного оборота наркотических средств, психотропных и контролируемых химических веществ,

(3) Если таможенная служба одной Стороны не располагает сведениями, о которых ее запросили, то она

предпринимает меры для того, чтобы получить эту информацию в соответствии с действующим таможенным законодательством,

(4) Таможенные службы Сторон оказывают друг другу взаимное содействие в использовании метода контролируемой поставки.

Решение о применении метода контролируемой поставки принимается в каждом отдельном случае в соответствии с действующим законодательством Сторон.

(5) Любая информация, переданная в рамках настоящей статьи, в какой бы то ни было форме, имеет конфиденциальный характер. Она имеет ту же степень секретности и защиты от огласки, какой пользуются такого же рода документы и информация, в соответствии с законодательством, действующем на территории государства, передавшей ее таможенной службе.

(6) Полученные каждой из Сторон информация и документы, в соответствии с настоящей статьей, могут передаваться ее правоохранным и другим государственным органам, занимающимся борьбой с правонарушениями и незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ.

Решения об использовании метода контролируемой поставки принимаются Сторонами отдельно в каждом конкретном случае и могут, при необходимости, учитывать финансовые договоренности между Сторонами,

(7) Стороны могут распространить сферу действия настоящего Соглашения и на вещества, которые применяются для производства наркотических средств и психотропных веществ.

## Статья 6 Передача сведений

(1) Таможенные службы Сторон передают друг другу по запросу, в том числе и путем пересылки сообщений, протоколов и иных материалов или их заверенных копий, сведения:

а) об обстоятельствах, связанных с взиманием или обеспечением таможенных пошлин, сборов и других платежей, а также применением таможенных льгот;

б) о совершенных или готовящихся действиях, которые противоречат таможенному законодательству запрашивающей Стороны.

(2) Таможенные службы Сторон в возможно короткий срок сообщают друг другу, в том числе и без предварительного запроса, сведения о таможенных правонарушениях, в борьбе с которыми существует особая заинтересованность Сторон. Это в

первую очередь касается таможенных правонарушений при перемещении:

а) товаров, которые могут представлять угрозу для окружающей природной среды или здоровья населения;

б) оружия, боеприпасов, взрывчатых и отравляющих веществ, взрывных устройств;

в) предметов, представляющих значительную историческую, художественную, культурную или археологическую ценность;

г) товаров, имеющих особо важное значение и включенных в перечни, согласованные между таможенными службами, которые подвергаются нетарифным ограничениям или подлежат обложению высокими таможенными пошлинами или налогами.

## Статья 7

### Передача документов

(1) Таможенные службы Сторон обмениваются между собой в течение трех месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения, копиями действующих законодательных или иных нормативных актов по таможенным и валютным вопросам и в дальнейшем будут незамедлительно информировать друг друга о всех изменениях и дополнениях таможенного законодательства.

(2) Таможенная служба одной Стороны по запросу таможенной службы другой Стороны передает копии решений административных органов по вопросам применения таможенного законодательства.

(3) В запросах о передаче документов в соответствии с настоящей статьей в отличие от требования, предусмотренного подпунктом "д" пункта 2 статьи 11 настоящего Соглашения, существо дела может не описываться.

(4) Получение документов подтверждается запрашивающей службой с указанием даты получения,

## Статья 8

### Обмен опытом и оказание помощи

(1) Таможенные службы Сторон обмениваются информацией:

а) о приобретенном опыте своей деятельности и применения технических вспомогательных средств;

б) о новых средствах и способах совершения таможенных правонарушений;

в) по другим таможенным вопросам, представляющим взаимный интерес для Сторон.

(2) Таможенные службы Сторон оказывают друг Другу помощь в области таможенного дела, включая:

а) обмен сотрудниками в случаях, представляющих взаимный интерес, с целью ознакомления с техническими средствами, используемыми таможенными службами;

б) обучение и помощь в совершенствовании специальных навыков сотрудников;

в) обмен экспертами по таможенным вопросам;

г) обмен профессиональными, научными и техническими сведениями, касающимися таможенных вопросов.

## Статья 9 Расследования

(1) По запросу таможенной службы одной Стороны таможенная служба другой Стороны проводит проверку или расследование по вопросам, предусмотренным пунктами "б" и "в" статьи 2 настоящего Соглашения. Результаты проверки или расследования сообщаются запрашивающей таможенной службе в соответствии с порядком, предусмотренным пунктом 1 статьи 6 настоящего Соглашения.

(2) Проверка или расследование проводится в соответствии с законодательством, действующим на таможенной территории запрашиваемой Стороны. Запрашиваемая таможенная служба проводит проверку или расследование, действуя от своего имени.

(3) Запрашиваемая таможенная служба может разрешить официальным лицам запрашивающей таможенной службы присутствовать при проверке или расследовании.

(4) Должностные лица одной Стороны в период пребывания на территории другой Стороны в случаях, предусмотренных настоящим Соглашением, должны иметь документальное подтверждение своих официальных полномочий, не носить форменную одежду и не иметь при себе оружия.

## Статья 10 Эксперты и свидетели

В случае, если судебные или административные органы одной Стороны в связи с рассматриваемыми таможенными правонарушениями обращаются с соответствующим запросом, то таможенная служба другой Стороны может уполномочить

своих сотрудников выступить в качестве свидетелей или экспертов в судебных или административных разбирательствах. Эти сотрудники дают показания или заключения по фактам, установленным ими во время исполнения служебных обязанностей. В запросе об участии в судебном или административном разбирательстве должно быть указано, по какому делу и в каком качестве должен выступить сотрудник запрашиваемой таможенной службы.

## Статья 11

### Форма и содержание запроса

(1) Запрос, предусмотренный пунктом 1 статьи 9 настоящего Соглашения, направляется в письменной форме. Необходимые для выполнения запроса документы должны прилагаться в подлинниках, официально заверенных копиях или фотокопиях.

(2) Запрос должен содержать следующую информацию:

- а) о таможенной службе, интересы которой лежат в основе запроса;
- б) о виде процедуры;
- в) фамилии, адреса и другие данные об участниках процедуры;
- г) о предмете и причине запроса;
- д) краткое описание существа дела и его юридическая квалификация.

## Статья 12

### Выполнение запроса

(1) Таможенные службы Сторон оказывают содействие, выполняя запросы в соответствии с законодательством каждой из Сторон и в пределах своей компетенции.

(2) Таможенные службы Сторон отказываются от выполнения запроса, если его выполнение может нанести ущерб суверенитету, безопасности или другим существенным интересам запрашиваемой Стороны, а также противоречить законодательству или ее международным обязательствам.

(3) Об отказе в выполнении запроса, а также о причинах отказа запрашивающая таможенная служба незамедлительно уведомляется в письменной форме.

## Статья 13

### Документы

(1) К запросу прилагаются подлинные документы в тех случаях, когда официально заверенных копий или фотокопий недостаточно.

(2) Подлинные документы должны быть возвращены запрашивающей таможенной службе в возможно короткий срок.

(3) Применение положений настоящей статьи не должно ущемлять права и законные интересы запрашиваемой Стороны или государства, не являющегося участником настоящего Соглашения.

#### Статья 14

##### Использование полученных сведений и документов

(1) Таможенные службы Сторон могут использовать как доказательства полученные в соответствии с настоящим Соглашением сведения и документы в своих протоколах, сообщениях и иных материалах, при проведении проверок или расследований, в судебных или административных разбирательствах в связи с рассматриваемыми таможенными правонарушениями. Оценка этих сведений и документов, а также возможность и порядок их использования в судебных или административных разбирательствах, определяются в соответствии с законодательством запрашивающей Стороны.

(2) Сведения, сообщения и документы, представленные по запросу, используются исключительно в целях выполнения настоящего Соглашения и не могут передаваться кому-либо или использоваться для иных целей без согласия предоставившей их таможенной службы.

(3) Положения пункта 2 настоящей статьи не касаются материалов о нарушениях, связанных с незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ. Такая информация может передаваться органам, непосредственно занимающимся борьбой с незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ.

#### Статья 15

##### Возмещение расходов

(1) Запрашивающая таможенная служба возмещает запрашиваемой таможенной службе расходы, которые были произведены при выполнении запроса в соответствии с настоящим Соглашением, по оплате труда экспертов и переводчиков, не работающих в запрашиваемой таможенной службе.

(2) Возмещение расходов, связанных с выполнением положений статьи 8 настоящего Соглашения, может быть предметом отдельных договоренностей между таможенными службами Сторон.

#### Статья 16 Выполнение Соглашения

(1) Предусмотренное настоящим Соглашением сотрудничество осуществляется непосредственно между таможенными службами, при этом вся корреспонденция должна осуществляться на русском языке.

(2) Таможенные службы Сторон издают в пределах своей компетенции необходимые для выполнения настоящего Соглашения нормативные акты.

(3) Для выполнения настоящего Соглашения Стороны признали целесообразным поручить своим таможенным службам заключить отдельные соглашения по всему комплексу двусторонних таможенных отношений.

#### Статья 17 Решения споров

Споры, возникшие при применении и толковании настоящего Соглашения решаются путем консультаций между Сторонами.

#### Статья 18 Изменения и дополнения

По согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельным Протоколом.

Протокол является неотъемлемой частью настоящего Соглашения и вступает в силу в порядке, предусмотренном статьей 19.

#### Статья 19 Заключительные положения

(1) Положения настоящего Соглашения не затрагивают обязательств, принятых Сторонами в соответствии с другими международными договорами.

(2) Настоящее Соглашение вступает в силу на тридцатый день со дня уведомления Сторон друг друга по дипломатическим

каналам о выполнении ими внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

3) Настоящее Соглашение будет оставаться в силе в течение 5 (пяти) лет и после этого продлевается автоматически на следующие 5 (пять) лет, если за 6 (шесть) месяцев до истечения последнего срока одна из Сторон не уведомит по дипломатическим каналам другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения,

Совершено в городе Ереване 1 декабря 1999 года, в двух экземплярах на армянском, болгарском и русском языках, при этом все три текста имеют одинаковую силу.

В случае разногласий при толковании, за основу принимается русский текст.

Соглашение вступило в силу 18 апреля 2002 года.